

0894

## German Language and Literature

2003-2004

**Assessment question:** Are our fourth-year students developing the skills and strategies for advanced writing proficiency in German? (FLL objective CS2)

**Rationale:** The PSU German program places strong emphasis on providing students with the foundations for continued learning in and about German language and culture (FLL objective IC1). Acquiring writing proficiency in German is a particularly important skill for majors who want to apply their language skills for employment or educational purposes.

Students were assessed in German 414, "Advanced Grammar." The specific learning objectives of this course that pertain to the skill being assessed include:

- A focus on mastery of advanced grammar
- Targeted practice with written language forms and structures

**Assessment method:** Students completed a writing task that was not directly related to assigned course work. They were asked to imagine that they had just begun an e-mail correspondence with a student in Germany who is interested in coming to the US to study and respond to the following cues:

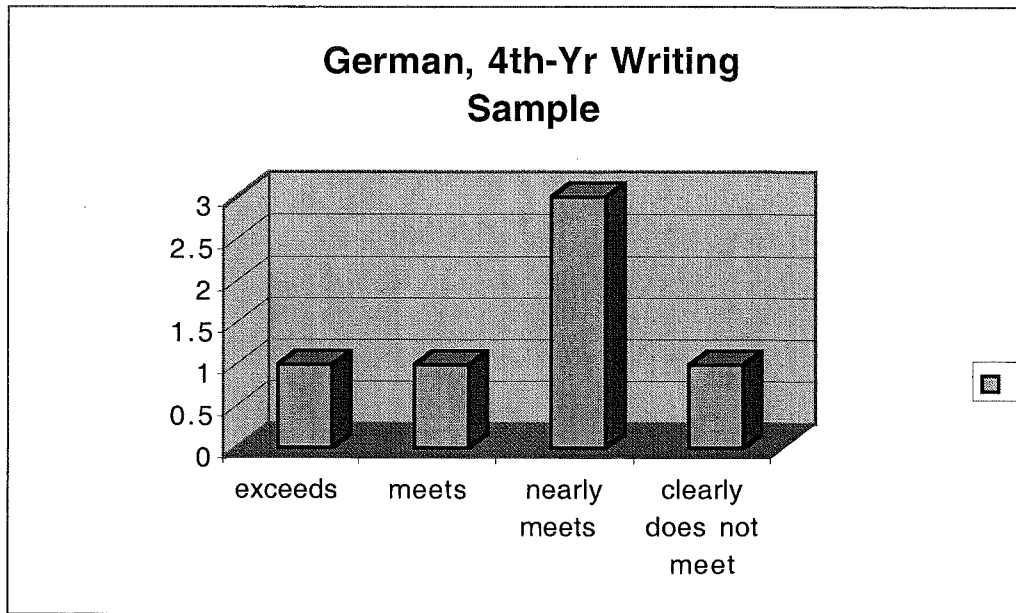
- Tell the student how it is that you came to be a student at PSU and what alternatives you considered before coming here.
- Discuss whether your decision to come to PSU would be the same today and/or what factors would make you reconsider your decision to attend PSU.
- This German student is also curious to know whether private or public university education in the US is better; state your opinion and defend it.

This exercise was completed for assessment purposes only and did not affect the students' grades.

## Scoring Rubric

4 <sup>th</sup> Year Outcome	Global	Accuracy*	Text Type	Narrative Framework	Hypothesis
Exceeds level (Advanced High or above)	Rich language production with native flavor and few errors.	Errors virtually never interfere with communication or distract the writer from the message.	Extended discourse (multiple paragraphs). Rich use of connectors with few errors.	Highly accurate past tense often associated with subordinate conjunctions.	Clearly distinguishes past and present subjunctive of ordinary verbs. Subjunctive in combination with modals contains many errors.
Meets level (Advanced low to mid)	All parts of task accomplished with distinctly non-native flavor.	Can be understood without difficulty by readers unaccustomed to dealing with non-native writers.	Coherent paragraphs. Some inaccuracy.	Uses past tense as appropriate. Morphological and syntactic errors do not exceed correct language forms.**	Distortion of past tense to express hypothesis. Likely confuses past and present subjunctive.
Nearly meets level (Intermediate High)	Basic task fulfilled with mostly somewhat sparse strings of sentences. Other tasks very sparse or missing.	Can be understood with some difficulty by readers used to dealing with non-native writers.	Clusters of simple sentences and/or some compound sentences.	Uses past tense frequently with morphological and syntactic errors.**	Same as below plus use of modals and contrastive phrases (e.g., "but," negation) to express hypothesis.
Clearly does not meet level (Intermediate Mid)	Basic task comprehensible through vocabulary rather than sentence structure. Other tasks sparse, faulty, or missing.	Can be understood with much difficulty by readers accustomed to dealing with non-native writers.	Simple sentences. Few connectors.	Uses little or no past tense.	Uses conjunctions rather than verb morphology to express hypothesis. Few or no adverbials (e.g., "possibly") to express hypothesis.

**Results:** 33% of the students sampled in the spring of 2004 either met or exceeded German Program expectations for writing proficiency for a graduating senior with a major in German. 50% nearly met expectations.



**Discussion:** Because the sample was relatively small (6 students), it is difficult to judge how much can be generalized, but certain trends can be identified. Five of the six students rated close to meeting or above the “advanced” standard. This correlates with the five students who are majors. The single student rated “clearly does not meet” was a not a German major.

- Attaining intermediate high skills in written German is a commendable achievement (and is a level accepted by other programs as meeting expectations).
- All but one of the students was able to complete the task with some degree of sophistication, writing in coherent paragraphs and with appropriate language.
- All of the enrolled majors went on to do further course work in the target language, and, one can assume, improved their abilities.
- To the best of our knowledge, none of the students has spent extensive time studying in German-speaking countries, nor are they heritage speakers. All received most of their instruction at PSU. A review of their transcripts revealed that their grades in upper division courses correlate closely with the results of assessment.

**Conclusions:** The German section is at or close to its goals of having all graduating majors meet its writing standard by graduation. Because of the constraints of PSU’s German course offerings, the writing task was given as a supplemental task in a course that had little emphasis on writing proficiency. Ideally, we would like to assess students as a part of an in-class assignment in which they had some stake and related directly to the content of the seminar. This would give us a better impression of where we stand.

The student who did not meet the writing standard was weak in terms of narrative framework, morphology and syntax. These weaknesses provide us with indications of areas in which we can improve instruction.

0894

WS 1

Film

Ger 414

Liebe Familie Schwerzenegger;

Während meiner Zeit bei euch ~~in~~ schauten wir uns viele Filme an. Manche waren gute Filme, andere waren schlechte. Leider war kein Film, ~~den~~ wir zusammen gesehen haben, so ausgezeichnet wie ~~der~~ der, den ich gestern geguckt ~~habe~~ habe. Wahrscheinlich erinnert ihr euch an den Namen Michael Moore, der Regisseur solcher Filme wie "Roger & Me" und "Canadian Bacon." ~~Der Film ist sehr gut.~~ Da ihr diese Filme gern gesehen habt, ~~ich~~ muss ich euch ~~sehr~~ sehr empfehlen, ~~seinen~~ seinen neuen Film "Bowling for Columbine" zu erfahren. Obwohl ~~er~~ fast alle seine Filme ~~seiner~~ funktionieren als Kritiker der Amerikanischen Gesellschaft, ~~ist~~ "Bowling for Columbine" ~~der~~ der stärkste Doku-Film, den er je gedreht hat. In dem Film ~~er~~ analysiert er ~~den~~ den Zusammenhang zwischen Gewalt, ~~der~~ Angst, und Aggressivität in der ~~der~~ amerikanischen Kultur. Ich gebe ~~ich~~ euch die höchste Empfehlung, die ich kann, und hoffe, daß ihr meine Meinung (trotzt ~~des~~ ~~des~~ des Unterschieds unseres Filmgeschmacks) ~~erst~~ endlich diesmal zuhört.

Mit freundlichen Grüßen,

0894 WS 2

622 514

Liebe "Mutter",

Wie geht es Ihnen? Ich bin froh, dass  
ihr in meiner Heimat bin, aber ihr  
vermisse Dobruca viel. Ich' viele deutschen  
Bücher und es macht viel Spaß. Jetzt  
lese ich "Von Carbor", dieses Buch ist von  
Schiller und es ist sehr interessant.  
Er war ein ausgezeichneten Schriftsteller.  
Vor zweist Monaten las ich ein Buch  
von Imre Kertész, der aus Ungarn ist. Dieses  
Buch heißt "Schiessaallos" und ich weiß,  
dass es ganz berühmt auch in Deutschland  
ist. Im Dezember 2002 bekam Kertész ein  
Nobelpreis für dieses Buch. ~~Die Handlung~~  
"Schiessaallos" ist eine Geschichte aus  
dem Jahr 1944, die Zeit des zweiten Weltkriegs.  
~~Es~~ Es handelt sich um einen  
Jungen aus Budapest, der als 12 Jahre  
als im Konzentrationslager gehen muß.  
~~Am~~ Am Anfang ficht er alles selbstver-  
ständlich, was die ~~Nazi~~ Nazis den  
Juden machen. Aber nach einem  
Jahr findet er alles verrückt und  
seine Mentalität ändert sich von einem  
Junge zum Denken eines alten Mannes.  
Er ist der Sprecher von dieser Geschichte  
und bespricht alles im Detail. Sie müssen  
dieses Buch lesen, es ist ein tolles  
Buch. Ich muß jetzt gehen, weil  
ich zu spät zur Grammatik-Klasse  
kam. Ich werde Ihnen später schreiben.

Mit herzlichen Grüßen!

ps. Können wir uns dutzen?

0894 WS 3

Liebe Familie Metzger,

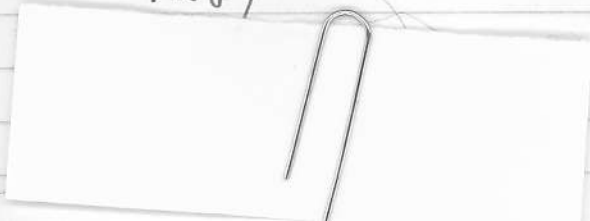
Gur 514

Es freut mich wieder an Ihnen zu schreiben. Ich  
muss ehrlich sagen, dass mein Aufenthalt bei Ihnen mir  
gefallen hat. Was mir besonders lieb war, war die  
interessanten und entspannenden Gesprächen, die uns miteinander  
geführt haben. Wenn ich mich recht erinnere, haben wir  
über das Buch, Simple Stories, von Ingo Schultze besprochen.  
Ich habe natürlich das Buch ein bisschen verwirrend  
gefunden. Besonders, weil das Buch um das Leben von  
vielen Leuten geht. Glücklicherweise haben Sie mir damit  
geholfen, diese Figuren auseinander zu halten. Raphael,  
der Taxi Fahrer, wäre mir am Sympatischsten. Aber, ich  
stimme Ihnen zu, dass andere Figuren wie Frau Doktor  
Holzschek und der alte Ernst Meier sehr realistisch gezeichnet  
sind.

Diese gemischte Weise, in der dieses Buch geschrieben  
worden ist - dass jeder Kapitel die Erfahrungen von jemandem neuen  
zeigt - erinnert mich an einen Film von Robert Altman. In diesem  
Film - wie in dem Buch - sehen wir eine Mischung von verschiedenen  
Perspektiven. Dieser Film, wie dieses Buch, ist schwer zu folgen.  
Wenn man jedoch den roten Faden findet, mit dem beiden  
gewoben werden, versteht man die Handlungen besser.

Ich habe nach anderen Werken, die wie Schultze's Werk  
ähnelt, aber mich Sucht ist noch nicht erfolgreich. Das  
Werk war wirklich seltsam und es wird eine lange Zeit dauern  
bevor ich etwas so Lesenswert ist. Ich danke Ihnen wieder für  
Ihre Empfehlung dieses Buches und freue mich auf einen  
anderen Besuch bei Ihnen.

MFG,



GER 414

Hallo ihr Lieben in Deutschland!

Nun sind schon wieder sechs Wochen vergangen seid ihr von mir gehört habt. Es tut sich nichts aufregendes im Moment. Das Wetter ist endlich frühlingshaft geworden und ich fahre wieder mit dem Fahrrad zur Uni.

Nehme zurzeit nur zwei Klassen, habe aber immer noch keine Zeit mal ins Kino zu gehen. In der einen Klasse muß ich mich ganz schön anstrengen, es geht um deutsche fortgeschrittene Grammatik. Die andere macht mir sehr viel Spaß da ich dort endlich etwas über "Sturm und Drang" erfahre. Wir haben schon Goetz v. Berlichingen (leckt mich am A...), Der junge Werther und Faust, Teil I, alles von Goethe, gelesen.

Jetzt sind wir bei Schiller und seinem Don Carlos. Da gibt es einen Haufen Intrige(?) und jeder möchte den nächsten aus dem Weg räumen um selber ~~ent-~~ weder in höhere Gunsten zu steigen. Wenn man es richtig nimmt hat sich heute nicht viel verändert.

Kennt ihr diese Geschichte? Hier mal ganz kurz: Phillip, König v. Spanien, heiratet nach dem Tode seiner ersten Frau, die junge Elisabeth, natürlich + hauptsächlich aus politischen Gründen. Elisabeth war wohl aber die Geliebte des Infanten Carlos und nun geht ein Gerücht herum das die Tochter die Phillip v. Elisabeth geboren ward, möglicherweise nicht Phillips Tochter ist.





0894 WS-6

GER 514

Hallo Ihr Lieben!

Wie geht's euch?

Was macht ihr heutzutage?

Bei mir ist alles gut, nur müde immer  
weil ich zu viel zu tun. Aber ihr  
wisst das doch.

Ihr fragt mich, was ich da alles mache  
und lese. Ja, wegen der Schule kann  
ich eigentlich keine Bücher lesen.

Es ist immer so. Wenn ich bei euch war,  
- ihr ermuntert euch - haben wir heftig

diskutiert. Auch hier gibt's genug zu  
~~das~~ besprechen. Jeden Tag sind wir von  
den goldenen Aussagen unserer „Großen  
und Heiligen“ überflüssig. Na ja, aber  
um euch die Zeit nicht zu verderben,

werde ich mich nur auf meine  
Lieblingslektüre beschränken - Die Gram-  
matik von Duden, der fünften Ausgabe.

Ihr wisst, wie gerne ich die deutsche  
Grammatik studiere. Das Buch von Du-  
den ist mir wie vom Himmel gefallen.

Es ist sehr aufregend. Es handelt sich  
da um die Details der deutschen

Grammatik, aber man kann leider  
den Unterschied zwischen „Ihr Deutsche“

und „Ihr Deutschen“ nicht finden, und  
mein Professor will die Antwort von  
mir wissen. Deswegen wende ich mich

an euch und bitte um ihre Hilfe,  
Ihr Deutsche. Eure jetzt hochgestiegene

Mitbürgerin Irakischer Bekatzungskräfte ...

Ger 514

0894WS-7

Liebe Familie Krambeer,  
Vielen Dank für alles! Ich  
hatte viel Spaß mit euch. Und das  
Film, daß wir gesehen haben, war einfach  
toll! Der Krieger und die Kaiserin mit Franka  
Potente... ach sie ist so hübsch! Ich  
glaube je mehr deutsche Filme ich sehe  
desto besser! Wo ~~haben~~ habt ihr von  
diesem Film gehört? Die verschiedene  
Endungen habe ich am besten gefunden. Ich  
habe schon vergessen welche Endung war  
besser als die andere aber vielleicht die  
Endung daß Franka Potente überwundet  
hat. Wenn sie starb, habe ich mich  
ganz traurig gefühlt!

Sommeso, jetzt bin ich wieder in  
Oregon und ich muß viel studieren! Meine  
Reise war ja eine gute (aber KURZE!) Pause.  
Was werdet ihr diesem Sommer machen? Ich bin  
noch gar nicht sicher was ich machen werde.  
Aber ich weiss schon was ich machen wollte!  
Ich hoffe daß ich wieder nach Deutschland fahren  
kann! Also, ich habe so viel für heute!  
Immer, immer muß ich studieren!  
Auf Wiedersehen!

Liebe Gastgeberfamilie,

Vielen Dank für die geschätzte  
Aufenthalt bei euch. Ich habe meistens  
Erinnerungen über die Gespräche auf  
Filme neulich in eurem Heimatland  
gemacht. Es freute mich meistens  
das wir so verschiedene Versteheren  
der Bedeutung(en) haben konnten, und  
noch gute Freunde bleiben dürften.

Vielleicht könnten sie solch ein Besuch  
in meinem Land machen, wenn ich so  
ein bequemes Haus haben als sie.

Bis zum nächsten Mal,

Liebe Familie Braun,

wie geht es euch? Mir geht es sehr gut. Ich habe gestern Abend ein toller Film gesehen. Mein Freund wollte er unbedingt ins Kino sehen. Der Film heißt „Matrix Reloaded.“ Der Hauptcharakter heißt Neo. Der Film spielt sich in die Zukunft vor. Es gibt ein Krieg zwischen die Maschinen und die Menschen. Nach der empfindung von künstliches Intelligenz, haben die Maschinen die Menschen erobert und das wegen Kämpfen die Menschen gegen die Maschinen um ihre Freiheit zu gewinnen. Er ist ein sehr interessanter Film. Ich würde ihm empfehlen.

Briefe zu Familie über ein  
Buch das ich gelesen habe...

GER 414

0894 WS-10

Liebe Familie,

Ich habe ~~den~~ Buch gelest und es heuiste ~~Mephistophiles~~  
~~junger Mann~~ "Faust" von Goethe. Diese Buch  
war sehr gut geschrieben und es war über einen  
Mann, Faust, und der Teufel, Mephistosles. ~~Der Teufel~~  
~~wollte~~ Faust war nicht froh mit sein leben und er  
wollte mehr sein. Er wollte wie Gott sein. Der Teufel  
wollte ihn diese sachen zu Faust geben nur wenn er  
sein soul verkaufen darf. Es gibt zwei teilen von  
diese Tragedie aber leider habe ich der zweite buch  
nicht gelesen. Vielleicht in den zukunfte werde ich dieses  
buch lesen. Ich ~~musste~~ hatte schon dieses buch die letztes  
jahr gelesen aber dieses jahr mussten wir dieses buch  
wieder lesen für die ~~klasse~~ andere Klasse. Ich  
recomendiere dieses buch so zu euch weil es ist sehr  
interessant. Vielleicht könnte ihr auch der zweite  
buch lesen,

0894WS-11

WRITING SKILLS ASSESSMENT - GERMAN  
(414)

TOPIC: "Please write a letter about a book you've recently read, or a film you've recently seen."

2003.22.05

Liebe Familie Jungwirth,

Ich bin heute in Portland angekommen, und erst vor einigen Stunden nach Hause gekommen. Ich möchte mich bei Euch allen bedanken für die schöne Zeit.

Im Flugzeug sah ich übrigens einen guten Film, und zwar auf Deutsch. Der Film hieß "Lola Rennt." Als ich bei Euch in Deutschland war, hörte ich öfters von dem Film. Er war interessant und cool, und ich würde ihn empfehlen. Bin froh, daß ich endlich mal diesen Film anschauen konnte.

Ich hoffe, daß Euch alles gut geht; laßt es bitte so sein. Bitte mal schreiben wenn ihr Zeit habt, Ich freue mich darauf, von Euch zu hören.

mit herzlichen Grüßen, Melvin